

A m t s b l a t t

der

Königlichen Regierung zu Posen.

N^{ro.} 5.

Posen den 3. Februar 1818.

No. 27. I. Nro. 637. September 1817.

Die zwischen Preussen und Rußland abgeschlossene Cartel-Convention betreffend.

Die zwischen Preussen und Rußland am 25sten May 1816 abgeschlossen, und am 8ten August desselben Jahres ratifizierte Cartel-Convention wird, sammt den ihr angehängten, unsrem 5ten April d. J. abgeschlossenen und den 16ten russ. ratifizierten additionellen Artikeln, wie folgt:

„Cartel-Convention, abgeschlossen zwischen Preussen und Rußland, vom 25sten Mai 1816; ratifizirt den 8ten August 1816.

Wir Friedrich Wilhelm III., von Gottes Gnaden König von Preußen u. c.

Eun kund und fügen hiernit zu wissen:

Nachdem Wir mit Sr. Majestät dem Kaiser von Rußland, König von Polen, übereingekommen sind, den Mißbräuchen und Nachtheilen, zu welchen die Desertion der Soldaten Unserer resp. Armeen nicht selten Anlaß gegeben hat, Einhalt zu thun; und Wir Unserer Seits Unsern Staatskanzler, den Fürsten von Hardenberg, und Sr. Majestät der Kaiser

I. Nro. 637. Września 17.

Względem zawartej między Prussami i Rosyą umowy względem wydawania zbiegów.

Zawarta między Prussami i Rosyą na dniu 25. Maja 1816, a pod dniem 8. Sierpnia tegoż r. zatwierdzona umowa względem wydawania zbiegów, podaje się wraz z przyłączonemi do niej zawartymi pod dniem 5. Kwietnia r. b. a zatwierdzonymi w dniu 16. tegoż m. dodatkowemi artykułami, w następującej osnowie:

„Konwencya o kartel zawarła między Prusami i Rosyą w dniu 25. Maja 1816, a ratyfikowana dnia 8. Sierpnia 1816. roku.

My Fryderyk Wilhelm III. z Bożej Łaski Król Pruski etc. etc.

Wszem wobec wiadomo czyniemy:

Ukożywszy się z Jego Cesarską Mością Cesarzem Rosyji, Królem Polskim, względem zapobieżenia nadużyciom i uszczerbkom, które z powodu dezercyi wojskowych z Naszych resp. Armii wynikły, mianowaliśmy z Naszey strony Naszego Kancelerza Stanu Xiążęcia de Hardenberg a Jego Cesarska Mość Cesarz Rosyji, Król (10)

von Russland, König von Polen, den Herrn David von Alopeus, Ihren Geheimen Rath ic., ernannt haben, um die Bedingungen einer Cartel-Convention gemeinschaftlich zu erwägen, abzuschließen und zu unterzeichnen; die genannten mit gehöriger Vollmacht versehenen Bevollmächtigten auch diejenige Cartel-Convention abgeschlossen und unterzeichnet haben, deren Inhalt von Wort zu Wort folgender ist:

Se. Majestät der König von Preußen und Se. Majestät der Kaiser von Russland, König von Polen, von gleichem Wunsche beseelt, sich gegenseitig Beweise der aufrichtigen Freundschaft, die sie vereinigt, zu geben, sind übereingekommen, den Mißbräuchen und Nachtheilen, zu welchen die Desertion der Soldaten Ihrer resp. Armeen, nicht selten Veranlassung gegeben hat, Einhalt zu thun, und zu diesem Endzweck eine Cartel-Convention abzuschließen.

In Folge dessen haben die hohen kontrahirenden Theile mit Ihren Vollmachten versehen: Se. Majestät der König von Preußen, den Fürsten v. Hardenberg, Ihren Staatskanzler, Ritter des schwarzen und rothen Adlers Ordens, des Preussischen St. Johanner Ordens und des Preussischen eisernen Kreuzes, Ritter der Russischen St. Andreas, St. Alexander Newski Ordens, und des St. Annen Ordens Ister Klasse, Großkreuz des Ungarischen St. Stephan Ordens, Großkreuz der Ehrenlegion, Großkreuz des Spanischen St. Karls Ordens, Ritter des Sardinischen Annunciatens, des Baierschen St. Huberts, des Schwedischen Seraphinens, des Dänischen Elephantens, des Würtembergischen goldenen Adlers, des Sachsen-Weimarschen Falkens und mehrerer anderer Orden; und Se. Majestät der Kaiser von Russland, König von Polen, den Herrn David von Alopeus, Ihren Geheimen Rath, wirts-

Polski, Pana Dawida Alopeus, Cesarско-Rossyiskiego taynego Radzcę, aby oni wspólnie roztrząsneli warunki konwencyi o kartel, i takową zawarli i podpisali. Rzezczeni ci w przyzwoite umocowanie opatrzeni Pełnomocnicy zawarli konwencyą o kartel, które treść słowna iest następująca:

Nayaśnieyszy Król Pruski i Nayaśnieyszy Cesarz Rossyi, Król Polski, równą uniesieni chęcią, udzielenia sobie wzajemnie dowodów prawdziwey ich łączącej przyiaźni, zgodzili się na to: aby w celu zapobieżenia nadużyciom i uszczerbkom, do których dezercya żołnierzy z Ich resp. woyska częste dosyć dała powody, konwencya o kartel została zawartą.

W skutek tego wysokie kontraktujące strony umocowały: a to Jego Król. Mość Król Pruski, Xiążęcia de Hardenberg, Kanclerza Stanu, Orderów Orła czarnego i czerwonego, Pruskiego orderu S. Jara Jerolimitańskiego, i Krzyża żelaznego, Rossyiskiego orderu S. Andrzeja, S. Alexandra Newskiego i S. Anny I. klasy kawalera, wielkim krzyżem Węgierskiego orderu S. Szczepana, legii honorowey i Hiszpańskiego orderu S. Karóla zaszczyconego, kawalera orderu Sardynskiego Annuciady, Bawarskiego S. Huberta, Szwedzkiego Serafina, Duńskiego, Słonia, Wirtemberskiego orła Złotego, Sako-Weymarskiego Sokła i innych więcej orderów Kawalera; a Jego Cesarska Mość Cesarz Rossyi, Król Polski, Pana Dawida de Alopeus, taynego Radzcę, rzeczywistego Szambellana Nadzwyczajnego Posła i Pełnomocnego Minista w Berlinie, kawa-

sichen Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister zu Berlin, Ritter des St. Alexanders-Newsky und St. Annen-Ordens erster Klasse, Großkreuz des St. Wladimir-Ordens zweiter Klasse, Großkreuz der Ehrenlegion; welche Bevollmächtigte, nach Auswechslung ihrer respectiven Vollmachten, über folgende Punkte übereingekommen sind.

Artikel 1.

Nach Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrags werden sofort die Militärs und Civil-Beherden in den Grenz-Provinzen befehligt, alle Individuen, welche von den resp. Armeen der beiden Souverains desertiren, anzufassen. Sie werden verhaftet, und mit den Pferden, Sätteln, Waffen, Kleidungsstücken und allen andern Sachen, die sie bei sich haben, oder die sie mit fortgenommen haben könnten, zurückzugeben.

Diese Bestimmung erstreckt sich auf die Armeen des Königreichs Polen, auf welche sämtliche Artikel des gegenwärtigen Vertrags angewendet werden sollen.

Zu den Individuen, welche in dem Militärs-Dienste Sr. Majestät des Königs von Preussien stehen, und deren Verhaftung und Auslieferung durch den gegenwärtigen Artikel festgesetzt ist, werden alle diejenigen gerechnet, welche zum ersten und zweiten Aufgebot der Landwehr, als Offiziere oder als Unteroffiziere und Soldaten, der Infanterie oder der Kavallerie, gehören.

Sollten Ihre Kaiserliche und Königl. Majestät es für angemessen finden, in Ihren Russischen und polnischen Provinzen Aufgebote ähnlicher Art künftig einzuführen, so sind alle dazugehörige Individuen, eben so, wie die der Landwehr, in den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags mit begriffen.

lera orderu S. Alexandra Newskiego i S. Anny I. klasy, wielkim krzyżem S. Włodzimierza Klasy drugiej i Legii honorowej zaszczyconego; którzy to Pełnomocnicy po wydaniu sobie nawzajem swych Pełnomocnictw umówili się na punkta następujące:

Artykuł 1.

Zaraz po podpisie obecnej umowy Władze wojskowe i cywilne w prowincjach pogranicznych odbierają rozkaz, aby wszelkich zbiegów z wojsk obydwóch resp. Mocarstw wydawały. Mają oni być przytrzymani i wraz z końmi, siodłami, bronią, ubiorem i wszelkiemi przy nich będącemi rzeczami, lub które z sobą zabrali, na powrót oddani.

Postanowienie takowe rozciąga się do wojska Królestwa Polskiego, do którego wszelkie artykuły obecnej umowy przystosowane być mają.

Do osób będących w służbie wojskowej Najjaśniejszego Króla Pruskiego, z których przytrzymanie i wydanie powyżey oznaczone zostało, liczą się Ci wszyscy, którzy czyli to w piechocie lub konnicy iako oficerowie, czyli iako podoficerowie lub żołnierze należą do pierwszego i drugiego powstania obrony krajowej (Landwehr.)

Gdyby Jego Cesarka Królewska Mość uznała za stosowną, zaprowadzić na przyszłość w swych Rosyjskich i Polskich Prowincjach podobną obronę krajową, wszelkie do niej należące osoby, równie iak z Król. Pruskiej obrony krajowej, są objęte postanowieniem obecnej umowy.

Die Verhaftung und Auslieferung ist auf diejenigen Individuen nicht anwendbar, welche aus einer Provinz des Staats, in welchen sie übergetreten, gebürtig sind, und die folglich nur in ihre Heimath zurückkehren; indess werden die Pferde dieser Individuen, so wie ihre Sättel, Waffen, Kleidungsstücke, und alle andere Sachen, die sie bei sich haben, oder die sie mit fortgenommen haben könnten, nichtsdestoweniger demjenigen der hohen contrahirenden Theile ausgeliefert, dessen Fahnen sie verlassen haben.

Artikel 2.

Die Individuen, deren Desertion zu der Zeit, als die letzte Cartel-Convention noch in Kraft war, stattgefunden (d. h. vor dem 17ten Januar d. J.), desgleichen diejenigen, welche nachher entwichen sind, oder endlich diejenigen, welche bis zur Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrags etwa noch desertiren sollten, werden gleichfalls, jedoch mit Berücksichtigung des in dem Artikel 1., in Betreff der in ihre Heimath zurückgekehrten Einzelngeborenen, festgesetzten Vorbehalts, ausgeliefert, und beide respective Staaten werden solchen Deserteurs einen General-Pardon gegenseitig bewilligen.

Artikel 3.

Die aus Provinzen des vormaligen Herzogthums Warschau gebürtigen Individuen, welche gegenwärtig in einer der respectiven Armeen dienen, werden gegenseitig der Armee desjenigen Staats ausgeliefert, in welchem sich nach den Bestimmungen des Tractats vom ^{1. Mai} 1815. ihr Geburtsort befindet. Diese Maßregel soll jedoch nicht wider ihren freien Willen vollzogen werden, und sämtliche Offiziere und Soldaten, welche zur Zeit der Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrags im Dienste des einen der hohen contrahirenden

Przytrzymanie i wydanie nie ściąga się do tych, którzy są rodem z prowincyi kraju, do którego przechodzą, a zatem tylko do swęy powracają oyczyzny, wszelakoż konie ich, iako też siodła, broń, rzeczy do ubioru należące i wszystkie inne przy nich będące, lub które z sobą zabrali, powrócone zostaną temu z mocarstw kontraktujących, którego opuścili chorągwie.

Art. 2.

Osoby, które zbiegły w czasie, gdy ostatnia konwencyja o kartel jeszcze w swej była mocy, to jest przed 17. Stycznia r. b. nieumiey ci, którzy potem zbiegli i nakoniec, którzyby jeszcze zbiegli aż do wymiany Ratyfikacyiów obecney umowy, również mają być wydani, z wyjądem jednak na zastrzeżenie w Artykule I wytknięte co do rodaków do oyczyzny swej powracających, obydwu wysokie mocarstwa takowym to zbiegom udział przebaczenia powszechnę.

Art. 3.

Osoby rodem będące z krajów byłego Xięstwa Warszawskiego, a teraz w woysku którym resp. mocarstwu służące, zobowiązanie wydane zostaną woysku kraju tego, w którym podług traktatu z dnia ^{3. Maja} 1815. miejsce ich urodzenia się znajduje, wszelakoż przepis takowy pomimo ich woli nie ma być doprowadzony do skutku i wszyscy officierowie i żołnierze, którzy w czasie podpisania obecney umowy są w służbie którego z mocarstw kontraktujących, chociażby byli rodem z prowincyi

Theile stehen, haben, wenn sie gleich aus Provinzen gebürrig sind, welche der andere Theil erworben hat, die Befugniß, darin zu verbleiben, ohne daß sie auf irgend eine Weise besunruhigt werden dürfen.

Artikel 4.

Die Unterthanen gemischter Gattung (Sujets mixtes), welche nach Inhalt des 11ten Artikels des Wiener Tractats vom ^{3. Mai} 1815. die Erklärung über ihren beständigen Wohnort ausdrücklich oder stillschweigend abgegeben haben, und nach dieser Erklärung in den Militair-Dienst eines der resp. Staaten, so wie derselbe im Art. 1. bezeichnet ist, entweder freiwillig, oder in Folge einer gesetzlichen Verpflichtung, treten, verlieren, wie billig, die in dem Art. 12. des Wiener Tractats erwähnte Befugniß, binnen eines achtjährigen Zeitraums vom Tage der Ratificationen des genannten Tractats an, unter eine andere Landeshererschaft nach Gefallen überzutreten. Jedoch verbleibt ihnen diese Befugniß, wenn sie vor Ablauf des gedachten achtjährigen Zeitraums einen in gehöriger Form ausgefertigten Abschied erhalten haben.

Artikel 5.

Da der Fall eintreten könnte, daß ein Deserteur, bevor er aus dem Dienste der einen oder der andern der contrahirenden Theile wichen ist, schon von den Truppen eines andern Soverains oder eines andern Staates, mit welchem einer der hohen contrahirenden Theile eine Cartel-Convention geschlossen hat, desertirt wäre, so soll gleichwol ein solcher Ueberläufer derjenigen Armee ausgeliefert werden, von welcher er zuletzt desertirt ist.

Artikel 6.

Es wird den respectiven Generalen und den Militair- und Civil-Behörden überhaupt

perzez drugą stronę nabytey, mają wolność pozostania w niej, i w żadnym względzie, w tey mierze napastowani bydź nie mogą.

Art. 4.

Poddani w obydwóch Państwach osiedli (sujets mixtes) którzy w moc Art. 11. traktatu Wiedeńskiego z dnia ^{3. Maja} 1815 oświadczenia swe względem stałego swego zamieszkania wyraźnie lub milczeniem uczynili, i podług tegoż oświadczenia, wstąpili albo dobrowolnie, albo w skutek prawnego zobowiązania w służbę woyskową, którego z mocarstw kontraktujących w art. 1. oznaczoną, jak słusznie, utracają wolność w Art 12. traktatu Wiedeńskiego wzmiankowaną, przeyścia według własnego upodobania w ciągu ośmiu lat od dnia ratyfikacyi rzonego traktatu pod panowanie drugiego mocarstwa. Wszelakoż takowa dla nich zastrzega się wolność, gdy przed upłynieniem rzonego przeciągu ośmiu lat uzyskali uwolnienie od służby woyskowej w należytey formie wydane.

Art. 5.

Gdy wydarzyć się może, iż zbieg przed wyjściem z służby jednego lub drugiego z mocarstw kontraktujących, już wprzód zbiegł z woyska innego mocarstwa, z którym jedna z stron kontraktujących ma umowę o kartel; takowy również do woyska tego wydany bydź ma, z którego na ostatku uciekł.

Art. 6.

Zaciąganie lub przyjmowanie zbiegów jednego lub drugiego z mocarstw kontraktujących, zakazuje się tak Generalom ia-

untersagt, die Deserteurs des andern contrahirenden Theils anzumerken oder aufzunehmen. Diejenigen, welche sich, um sich anwerben zu lassen, melden, müssen sorgfältig geprüft, und sobald sie aus ihren Antworten, oder aus äußeren Merkmalen ihrer Kleidung, Waffen, oder irgend aus anderen Anzeigen für Deserteurs erkannt werden, sogleich, ohne eine Requisition deshalb abzuwarten, verhaftet werden.

Das nämliche wird beobachtet, wenn sie ankommen, ohne Anwerbung nachzusuchen, sie jedoch mit keinem gehörigen Paß oder Abschiede versehen sind.

Sobald sie in Verhaft genommen sind, wird dem Chef der nächsten Garnison, oder in Ermangelung einer benachbarten Militär- Behörde, der nächsten Civil- Behörde, Nachricht hier von gegeben, damit der Deserteur bis zur Grenze, welche beide Staaten von einander trennt, gebracht, dafelbst ausgeliefert und an diejenigen abgegeben werde, welche mit seiner Empfangnahme beauftragt sind.

Artikel 7.

Sollte der Ausreißer der Aufmerksamkeit der Militär- und Civil- Behörden des resp. Landes, wohin er entflohen ist, entgehen; so geschieht die Auffuchung, Verhaftung und Auslieferung desselben von den Behörden eben dieses Landes, nach Maßgabe des Artikel 6., auf das erste Ansuchen, daß von der Militär- oder Civil- Behörde derjenigen Macht, von welcher er desertirt ist, ergehen wird; jedoch muß dieses Ansuchen spätestens binnen einer Frist von 2 Jahren, von dem Tage der Desertion an gerechnet, erfolgen. Nach Verlauf dieser Frist, kann kein Deserteur weiter zurückgefordert werden.

Artikel 8.

Die Requisition kann an die nächste Mil-

ko i wogólności wszelkim władzom militarnym i cywilnym iedney lub drugiey strony. Ci którzyby w celu zaciągania ich zgłaszali się, troskliwe badani byđz winni, a gdyby z ich odpowiedzi, lub zewnętrznych znaków ich ubioru, broni, lub innych śladów wydać się miało, iż są zbiegami, natychmiast bez oczekiwania rekwizycyi w tey mierze, przytrzymani byđz muszą.

Toż samo ma miejsce, gdy przybywając bez poszukiwania służby, nie są w stanie okazania należytego paszportu lub uwolnienia ich od służby.

Skoro zostaną przytrzymanemi zaraz Komenderującemu w najbliższym garnizonie albo w niedostarku sąsiedzkiej władzy woyskowej, naybliższej władzy cywilney wiadomość o tém udzieloną byđz winna, a to aby zbieg aż do granicy obydwa mocarstwa dzielącej zaprowadzonym i tamże do tego zlecenia mającym, został wydanym.

Art. 7.

Gdyby zbieg uniknął bacznosci władz militarnych i cywilnych kraju tego, do którego uszedł; na pierwsze o to wezwanie władzy militarney lub cywilney mocarstwa, od którego zbiegł, śledzonym, przytrzymanym i wydanym byđz winien przez władze krajowe, cale tak, iak w Artykule 6. przypisano.

Wszelakoż wezwanie o to naypóźniej w ciągu dwóch lat, od dnia dezercyi nastąpić powinno; po tym albowiem czasie, żaden zbieg już daley na powrót żądanym byđz nie może.

Art. 8.

Wezwanie uczynionem byđz może do naybliższej władzy militarney lub cywil-

tair, oder Civil-Behörde gerichtet werden. Die Militair-Behörden liefern alle diejenigen Deserteurs aus, die sich gemeldet haben, um in Militair-Dienste zu treten, und die Civil-Behörden alle diejenigen, bei welchen dies nicht der Fall ist. Die Preussischen Civil-Behörden werden hierbei die Anweisungen der Provinzial-Regierungen einholen.

Man wird gegenseitig darauf sehen, daß den oben erwähnten Requisitionen schnell und ohne Rückhalt Genüge geschieht. Damit die Auslieferung mit Ordnung und Genauigkeit erfolgen könne, sollen auf beiden Seiten Befahrungen oder Grenzorte bestimmt werden, an welchen, je nachdem diese Grenzorte am nächsten liegen, die Deserteurs ausgeliefert werden.

Artikel 9.

Sollten über die Richtigkeit irgend eines, in der Mittheilung, durch welche ein Deserteur zurückgefordert wird, aufgeführten Umstandes Zweifel entstehen, so kann dies nicht zum Vorwande dienen, die Auslieferung zu verweigern, den einzigen Fall ausgenommen, wo ein solcher Deserteur vorgiebt, demjenigen Staate anzugehören, in den er übergetreten ist, in welchem Falle die Thatfachen vor allen Dingen festzustellen werden müssen. Um aber allem Irrthume vorzubeugen, sollen die Militair- und Civil-Behörden ein Protokoll aufnehmen, und mit dem Deserteur übergeben. Eine Abschrift davon wird unverzüglich preussischer Seits an die betreffende Provinzial-Regierung, so wie russischer Seits an die betreffende Gouvernements-Regierung übersendet.

Artikel 10.

Die respectiven Militair- und Civil-Behörden, in Städten oder auf dem Lande, dürfen weder Unteroffiziers noch Soldaten, von der Infanterie oder Cavallerie, oder von was für

ney. Wladze woyskowe wydadzą wszystkim zbiegów, którzy się zgłosili z wnioskiem wstąpienia w służbę woyskową a władze cywilne, tych, którzy podobnego nie uczynili wniosku. Władze cywilne Pruskie udadzą się w tey mierze po Instrukcyą do Regencyi prowincyalnych. Strony obydwie przestrzegać tego będą, aby rzeczone rekwizycye szybko i bez trudności uskuteczniiono. Aby zaś wydanie odbyło się w porządku i z akuratanością, po obydwóch stronach wyznaczone zostaną załogi lub miejsca pograniczne naybliższe, w których zbiegowie wydawanymi będą.

Art. 9.

Okoliczność ta, iż wątpliwość zachodzi względem szczególu w rekwizycyi wydanie zbiega za przedmiot mającey umieszczonego, nie może być powodem do niewydania go, wyjąwszy jeden tylko przypadek, gdy twierdzi, iż należy do kraju do którego przeszedł, w którym to razie przedewszystkiemu dowód w tey mierze wyprowadzony być musi. Dla uprzątnienia jednak wszelkicy omyłki władze woyskowe i cywilne sporządzą wywód słowny i wraz z zbiegiem go oddadzą. Kopia onegoż niezwłocznie, z strony Pruskiy przesłaną zostanie właściwey Regencyi prowincyalney, a z strony Rossyiskicy właściwey Władzy Rządowey.

Art. 10.

Właściwe władze woyskowe i cywilne; czy to w miastach, bądź na wsi, nie powinny przepuszczać, ani Podoficerów, ani żołnierzy, tak od piechoty iak od konnicy,

einem Corps der respectiven Truppen sie auch sein müssen, durchgehen lassen, wenn sie nicht mit einem Paß oder Abschied von dem Chef oder Commandeur des Regiments, Bataillons oder der Compagnie, wozu sie zu gehören vorgeben, versehen sind. In Ermangelung eines solchen Passes wird derjenige, der ihn haben müßte, angehalten, und mit seinen Kleidungsstücken, Waffen, Pferden, und allen denjenigen Effecten, die er bei sich haben, oder etwa mit fortgenommen haben sollte, in Sicherheit gebracht. Hiervon wird die nächste Militair- und Civil-Behörde unverzüglich benachrichtiget, und sodann nach Inhalt des gegenwärtigen Vertrags weiter verfahren.

Artikel 17.

Da man auf solche Art über die Auslieferung der Deserteurs übereingekommen ist, so wird jede Verletzung des respectiven Gebietes sorgfältig vermieden, und, so wie jede Anwerbung der jenseitigen Deserteurs oder Unterthanen, beiderseits streng verboten werden.

Werden diejenigen, welche das Gebiet des einen oder des andern der hohen contrahirenden Theile verletzen, dabei ergriffen, so werden sie auch in dem Staat, wo sie sich strafbar gemacht haben, nach dessen Gesetzen bestraft; haben sie aber dieser Strafe durch die Flucht sich entzogen, so erfolgt ihre Bestrafung nach den Gesetzen in den Staaten ihres Souverains.

Wenn Zweifel über die Thatfache oder über besondere Umstände derselben entstehen, so wird eine gemischte Commission niedergesetzt, in welcher die Commissarien des verletzten Theils den Vorsitz führen. Die Urtheilssprüche solcher Commissionen werden nach erfolgter Bestätigung beider Souverains ohne allen Aufschub vollzogen.

lub do iakiegokolwiek oddziału wojska należę, jeżeli nie są opatrzeni w paszport lub uwolnienie od służby, udzielonemi przez Szefa lub Kommandanta Pułku, Batalionu lub Kompanii, do których podług twierdzenia swego należę, w niedostatku takowego paszportu, ten coby go mieć powinien, przytrzymany i wraz z rzeczami do ubioru należącymi, bronią, kónmi i wszelkimi przy nim będącymi lub przez niego zabranymi rzeczami, strzeżony bydź ma, o czym bezwłocznie donieść należy najbliższej władzy militaryjnej i cywilnej i daley postąpić sobie podług osnowy obecnej konwencyi.

Art. 11.

Gdy tym sposobem ugodzono się względem wydania zbiegów, więc uniknie się troskliwie wszelkiego przestąpienia granic każdego resp. mocarstwa, a zaciąganie do służby zbiegów z drugiej strony surowo od stron obydwóch zabronionem będzie.

Przestępujący granicę jednego lub drugiego mocarstwa schwytni na uczynku, ukaranymi zostaną w kraju, w którym popełnili przestępienie, podług praw tegoż kraju; jeżeli jednak schronili się ucieczką, kara na nich wymierzona zostanie podług ustaw w kraju ich Monarchy.

W przypadku wątpliwości względem popełnionego uczynku lub względem szczególnych w tej mierze okoliczności, wyznaczy się dwurządowa Komisya, w której Kommissarze strony zgwakowey przedkują Wyroki takowych Komisji spełniając się niezwłocznie po nastąpieniu obu Monarchów zatwierdzeniu.

Artikel 12.

An Unterhaltungskosten werden für jeden Deserteur ein und ein halber polnischer Gulden für den Tag, so wie für ein Pferd zwei Mezen Häfer und acht Pfund Heu für den Tag, nebst dem nöthigen Stroh, gutgethan. Diese Foursrage wird nach den jedesmaligen Marktpreisen der nächsten Stadt bezahlt. Die Bezahlung dieser Unkosten, welche in keinem Falle erhöht werden können, erfolgt bei Uebergabe des Deserteurs und des Pferdes.

Um dieser Bestimmung die möglichste Wirksamkeit zu geben, verpflichten sich die hohen centralisirenden Theile, eine Summe Geldes bei den nach Artikel 8. zur Empfangnahme der Deserteurs in den Besatzungen oder Gränzorten angeordneten Behörden niederlegen zu lassen. Die Unterhaltungskosten, und die in dem Artikel 13. erwähnte Belohnung, werden ohne alle Schwierigkeiten auf die Berechnung entrichtet, welche gleichzeitig mit dem Deserteur von der zur Auslieferung beauftragten öffentlichen Behörde übergeben wird. Sollte die Berechnung für unrichtig befunden werden, was jedoch bei der genauen Festsetzung des Satzes der Unterhaltungskosten und der Belohnung nicht leicht statt finden kann, so sollen die Reclamationen deshalb dennoch erst, nach vorläufig geleisteter Zahlung, untersucht werden.

Da von Deserteurs keine rechtlich gültige Schulden gemacht werden können, so kann auch keine Frage über die Bezahlung dergleichen Schulden, von Seiten des requirirenden Staats statt finden.

Die Auslieferung der Deserteurs soll spätestens acht Tage nach seiner Verhaftnehmung, und diese sofort nach seiner Entdeckung erfolgen.

Artikel 13.

Demjenigen, welcher einen Deserteur ent-

Art. 12.

Za utrzymanie każdego zbiega po poltora Złotego polskiego za dzień, na konia za dwie macki Owsa i ośm funtów Siana z potrzebą Słomą na dzień zostanie wynagrodzone, furaz podług ceny targowej najbliższego miasta. Koszta takowe, które w żadnym razie podwyższone być nie mogą, zaraz przy wydaniu zbiega i konia zostaną wypłacone. Aby zaś postanowienie takowe najlepszy miało skutek, wysokie strony kontraktujące obowiązują się, pewną sumę pieniędzy powierzyć władzom podług Artykułu 8. do odebrania zbiegów po garnizonach, lub miejscach pogranicznych wyznaczonym. Koszta utrzymania i nagroda w Art. 23. wzmiankowana bez wszelkiej trudności zostaną wypłacone w moc porachunku, który wraz z zbiegiem przez władzę do wydania go przeznaczoną podany zostanie.

Gdy by omyłka w porachunku wynałać się miała, co przecież z względu na dobitne oznaczenie należytości za utrzymanie i nagrody, nie łatwo może mieć miejsce, wnioski w tej mierze dopiero po zapłacie tymczasowo skutecznie się mającej dochodzone być mają. Ponieważ zbiegowie nie mogą ważnie długów zaciągać, więc żadna nie może być mowa o zaspokoleniu takowych to długów z strony mocarstwa domagającego się wydania. Schwytanie zbiega, zaraz po odkryciu go, a wydanie najpóźniej w dni ośm po jego schwytaniu nastąpić powinno.

Art. 13.

Ktokolwiek odkryje zbiega, lub sprawi,
(11)

deckt oder zur Verhaftung bringt, wird von Seiten des hohen contrahirenden Theils, welchem die Auslieferung geschieht, eine Belohnung in Gelde, nämlich von einem und einem halben holländischen Ducaten für einen Infanteristen, und von zwei und einem halben Ducaten für einen Cavalisten mit dem Pferde, zugebilligt.

Artikel 14.

Diejenigen, welche in den Staaten eines der beiden Souverains ein Kriminalverbrechen begehen, oder eines solchen angeschuldigt oder verdächtig sind, und darauf entfliehen, und in das Gebiet des andern Souverains sich begeben, werden gegenseitig und auf die erste Requisition, welche auf die unten im Artikel 15. bezeichnere Art erfolgen muß, ausgeliefert.

Der Stand oder die bürgerlichen Verhältnisse des Verbrechers, Angeschuldigten oder Verdächtigen machen hierin keinen Unterschied, und selbiger wird ausgeliefert, wes Standes er auch sei, Edelmann, Stadt- oder Landeswohner, ein Freier oder Leibeigner, ein Soldat oder vom Civilstande.

Ist aber der erwähnte Verbrecher oder der Angeschuldigte ein Unterthan desjenigen Souverains, in dessen Land er geflüchtet ist, nach dem er in dem Lande des andern Souverains ein Verbrechen begangen hat, so findet die Auslieferung nicht statt, sondern der Souverain, dessen Unterthan er ist, wird denselben sofort zur Untersuchung und Strafe ziehen lassen. Sobald jedoch ein Individuum in dem Lande, wo dasselbe ein Kriminalverbrechen oder irgend ein Vergehen sich hat zu Schulden kommen lassen, deshalb verhaftet worden ist, so kann der Souverain des Landes, in welchem die Verhaftung erfolgt ist, denselben zur Untersuchung ziehen, und die verwirkte Strafe voll-

iz zustande przytrzymanym, ten z strony mocarstwa tego, któremu ma być wydany, ma zapewnić dla siebie nagrodę pieniężną 2 półtora Dukata za Infanteristę, a półtrzecia Dukata za kawaleristę.

Art. 14.

Ktokolwiek w kraju mocarstw kontrahujących dopuści się kryminalnego występku, lub o to jest posądzonym, albo podejrzany, a zbiegłszy uchodzi do kraju drugiego mocarstwa, ten wzajemnie i na najpierwsze o to w Art. 15. oznaczone wezwanie ma być wydany.

Stan lub stosunki obywatelskie występca, obwionego lub podejzranego, żadney w tey mierze nie stanowią różnicy, i iakiegokolwiek bądź stanu, czyli Szlachcic, czyli mieszczanin, lub włościanin, czy to wolny lub poddany, żołnierz lub cywilny, zostanie wydany.

Jeżeli iednak takowy występca lub obwiony jest poddanym tego mocarstwa, do którego kraju, po dopełnieniu wysiępku w krajach drugiego mocarstwa, uszedł; tenże nie będzie wydany, i owszem Panujący, którego jest poddanym, onegoż natychmiast do indagacyi i kary rozkaże pociągnąć. Skoro iednak w kraju tym, gdzie dopuścił się kryminalnego występku, lub innego przekroczenia, został arestowanym, Panujący tego kraju, do Sądu i kary pociągnąć go może, chociażby był poddanym drugiego mocarstwa.

strecken lassen, wenn auch dieses Individuum ein Unterthan des andern Landesherrn wäre.

Artikel 15.

Die Requisitionen wegen der im 14. Artikel erwähnten Auslieferungen, werden respective an die Regierungen Sr. Majestät des Königs von Preußen, und an die Civil- und Militair-Gouvernements Sr. Majestät des Kaisers von Russland, Königs von Polen etc., aber nicht an untere Behörden oder Gerichte, gerichtet. Die dem gemäß requirirte Behörde soll die Auslieferung verfügen, wenn der Fall hiezu nach Artikel 14. geeignet ist. Die Auslieferung geschieht in der Art, daß die requirirte Macht den Verbrecher oder Angeschuldigten unter gehöriger Bedeckung bis an die Gränze bringen läßt, wo derselbe sodann den Abgeordneten der requirirenden Macht ausgeliefert wird.

Wenn Anzeigen vorhanden sind, daß ein Individuum nach den Bestimmungen des Artikels 14. sich zur Auslieferung eigne, so soll ein solches Individuum, selbst ohne Requisition, auf Befehl der respectiven Militair- und Civilbehörden in Verhaft genommen, und davon zum Zwecke der Auslieferung Nachricht erhalten werden.

Artikel 16.

Von dem Tage der Verhaftung eines nach Artikel 14. dazu geeigneten Verbrechers oder Angeschuldigten an, werden für dessen Unterhalt ein und ein halber Gulden polnisch, und an Aufbewahrungskosten zwei Gulden täglich bezahlt. Diese Kosten werden bei Auslieferung des Verbrechers oder Angeschuldigten entrichtet, und letztere muß soviel als möglich beschleunigt werden.

Artikel 17.

Weder Deserteurs, noch Verbrecher oder Angeschuldigte, können von Seiten des recla-

Art. 15.

Rekwizycyie o wydanie w Art. 14tym wzmiankowane, resp. do Rejencyów Najjaśniejszego Króla Pruskiego i Gubernatorów cywilnych i militarych Najjaśniejszego Cesarza Rossyi, Króla Polskiego etc., nie zaś do innych władz lub Sądów zostaną podane.

Władza w ten sposób wezwana, nakaże wydanie, skoro przypadek podług Art. 14. do tego się stósuje.

Wydanie w ten sposób nastąpi, iż Władza wezwana, rozkaże sprowadzić zbrodnia lub obwinionego pod należytą strażą aż do granicy, gdzie tenże wysłanym od rekwizującego mocarstwa, zostanie wydanym.

Jeżeli znajduią się powody, iż osoba w skutek Art. 14. wydaną być powinna, taż bez wezwania o to, na rozkaz właściwych władz militarych i cywilnych przytrzymaną i o tém w celu wydania doniesione być ma.

Art. 16.

Od dnia przytrzymania występicy lub obwinionego w moc Art. 14. za utrzymanie go, po półtora Złotego, a za strzeżenie, po dwa Złote za dzień, będą zapłacone. Koszta takowe zaraz przy wydaniu występicy lub obwinionego zostaną powrócone; wydanie zaś same, ile tylko być może, przyspieszonym być ma.

Art. 17.

Ani dezertrowie, ani występicy lub obwinieni, gwałtownie, samowładnie, lub (11*)

nitrenden Souverains, auf gewaltsame, eigensmächtige oder heimliche Weise in den Staaten des andern Souverains verfolgt werden. Es ist daher untersagt, daß irgend ein Militair- oder Civilcommando, oder geheimer Abgeordneter die Gränze beider Staaten überschreite.

Jede solche Verletzung des Gebietes zieht die Verhaftung und Bestrafung der Schuldigen an demselben Orten nach sich, wo die Verletzung geschehen ist.

Wird von Seiten der reclamirenden Macht die Verfolgung eines oder mehrerer Deserteurs, oder eines oder mehrerer Verbrecher oder Klageschuldigten, mittelst eines Militairs oder Civils Commando's oder auf andere Art verfügt, so darf sich diese Verfolgung nicht weiter, als bis zur Gränze, welche beide Staaten von einander trennt, erstrecken. Hier muß das Commando Halt machen, und nur Ein Mann darf die Gränze überschreiten, welcher sich aller Ausübung von Gewalt oder Eigenmacht enthalten, unter Vorzeigung des Requisitionschreibens seiner Vorgesetzten, an die nächste Militairs oder Civilsbehörde sich wenden und auf die Auslieferung antragen muß. Ein solcher Abgeordneter wird mit angemessener Achtung empfangen, und das weitere Verfahren erfolgt in Gemäßheit des gegenwärtigen Vertrags.

Artikel 18.

Es wird beiderseits verboten, einen Deserteur, Verbrecher oder Klageschuldigten zu verbergen, oder ihm nach irgend einer entfernten Gegend, Provinz oder Garnison fortzuhelfen, um ihn der Reclamation zu entziehen.

Wider diejenigen, welche sich eines Vergehens dieser Art schuldig machen, werden auf beiden Seiten Strafen festgesetzt, und die Behörden beider Staaten werden zu ihrer gegenseitigen Genuegung sich sorgfältig einander

potaiemnie, w kraiach drugiego mocarstwa ścigani bydź nie mogą.

Jest więc zabroniono, aby iakakolwiek Komenda woyskowa lub cywilna, albo potaiemny wysłaniec granicę obustronnego Państwa przestąpił.

Wszelka podobna obraza granicy pociąga za sobą uwięzienie i ukaranie winnego w tym miejscu, gdzie zaszła obraza.

Władza poszukająca zbiega lub występcę albo obwinionego jednego lub więcej, gdy ścigał onychże przez oddział woyskowy lub cywilny rozkaze, ścigante takowe tylko aż do granicy oba Państwa rozdzielającej posunęte bydź moż. Tu wysłana Komenda zatrzymać się winna, niedna tylko osoba może przestąpić granicę, a od wszelkiego wstrzymując się gwałtu lub samowładności, za pokazaniem pisma rekwizycyjnego swych przełożonych do naybliższej władzy woyskowej lub cywilney się uda, i tam wydania domagać się będzie.

Delegowany takowy, z należytym względem będzie przyjmowany, a dalsze postępowanie stosować się winno do obecney umowy.

Art. 19.

Z obydwoch stron zabrania się ukrywać zbiega, występcę, lub obwinionego, albo dopomagać mu w schronieniu się w odległej okolicy, Prowincyi lub garnizonie, aby przez to uniknął reklamacyi.

Kt rzyby podobnego dopuścili się przewinienia, uaprzeciw tym wymierzone zostaną kary z strony mocarstw obydwoch, i władze obustronne, końcem zobopólnego zadosyeczynienia nawzajem donosić sobie będą, iż przestępujący obecne postanowie:

Kenntniß geben, daß die Uebertreter gegenwärtiger Bestimmungen auch wirklich zur Verantwortung und Strafe gezogen worden sind. Das Interesse, die Billigkeit und die Geseße beider Regierungen fordern in solchen Fällen, daß die Strafe der Natur des Vergehens und den besondern erschwerenden oder vermindernenden Umständen angemessen sei.

Artikel 19.

Es ist beiderseitig verboten, Pferde, Säbel, Waffen und Kleidungsstücke eines Deserteurs, oder andere Effecten, welche er mit sich genommen hat, zu kaufen. Ein gleiches findet statt in Ansehung der von einem Verbrecher oder Angeeschuldigten mitgebrachten Sachen. Alles auf solche Art angekaufte muß von dem Käufer unentgeltlich zurückgegeben werden, und derselbe ist auch gehalten, wenn die erwähnten Pferde, Waffen, Kleidungsstücke und andere Sachen, nicht mehr bei ihm vorgefunden werden, den Werth derselben zu erstatten. Außerdem soll der Käufer noch mit einer verhältnismäßigen nach den Landesgesetzen zu bestimmenden Strafe belegt werden.

Artikel 20.

Wenn die Auslieferung eines Deserteurs, eines Verbrechers oder eines Angeklagten in einem solchen Falle nicht erfolgt ist, wo sie zufolge dieser Convention hätte erfolgen sollen, und ein dergleichen Individuum, sei es nun dem Inhalte gegenwärtiger Convention zuwider, zum Militärdienste angeworben worden, oder nicht, durch Desertion oder Flucht wieder in das Land zurückgekehrt, an welches es hätte ausgeliefert werden sollen, so ist der Souverain dieses Landes nicht verpflichtet, ein solches Individuum wieder herauszugeben.

Artikel 21.

Die beiden oben contrahirenden Theile

nie istotnie do odpowiedzialności i karv pociągnięonymi zostali. Interes obydwóch Rządów, słuszność i ich ustawy wymagają tego, aby w takowym razie kara stosownie do natury przekroczenia i szczególnych okoliczności uciążających lub winę łagodzących, została wymierzona.

Art. 19.

Zakazano obustronnie, aby niezakupowano koni, szabel, broni i ubioru zbiegów, lub innych przez niego z sobą zabranych rzeczy. Toż samo rozumie się o rzeczach przez występce lub obwinionego z sobą przyprowadzonych. Wszystko cokolwiek w ten sposób zostało zakupionem, przez kupującego bezpłatnie powróconym być musi, a gdyby wzmiankowane konie, broń, ubior i inne rzeczy, już przy nim znajdować się nie miały, wartość ich musi wynadgrodzić. Kupujący prócz tego ma jeszcze być złożony karą stosunkową wedle ustaw krajowych oznaczyć się mając.

Art. 20.

Jeżeli wydanie zbiegów, występce lub obwinionego, nie przyjdzie do skutku wtenczas, gdy takowe podług obecnej konwencyi nastąpić było powinno i taka osoba bądź ż. wbrew terażniejszemu układowi do służby wojskowej została zaciągnięta lub nie, następnie przez dezercyę lub ucieczkę powraca do kraju, do którego powinna była być wydana już Panujący tego kraju, nie ma obowiązku uapwrotić ją wydać.

Art. 21.

Obydwie wysokie strony kontraktujące

verpflichten sich, zu verhindern, daß die Vagabonden oder Verbrecher, welche aus Ihren Staaten enisfernt werden sellen, in die Staaten der andern contrahirenden Macht überretten, ausgenommen, wenn diese Individuen in den lehrbenannten Staaten geboren sind, oder dafelbst ihren letzten Wohnsiß gehabt haben. Aber selbst in diesen beiden Fällen, wird die nächste Provinzial-Regierung der respectiben Staaten vor dem Transporte davon benachrichtiget; dieselbe muß den Ort anweisen, wo die Uebergabe eines solchen Subjects geschehen soll; und diese Uebergabe muß mit den Beweisstücken über den Geburts- und letzten Wohnort des Transportanten begleitet sein.

Da ein solcher Transport nicht in Folge einer vorhergegangenen Requisition statt findet, so können dabei keine Kosten liquidirt werden.

Artikel 22.

Es versteht sich von selbst, und wird noch besonders durch diesen Artikel festgesetzt, daß gegenwärtiger Vertrag keine rückwirkende Kraft haben soll. Diejenigen, welche bereits vor dem im Artikel 1. dieses Vertrags bestimmten Termin desertirt sind, so wie diejenigen, auf welche die in den folgenden Artikeln erwähnten Ausnahmen nicht anwendbar sind, werden nicht zurückgegeben.

Was die Verbrecher oder Angeklagte betrifft, die in Folge der im Artikel 14. enthaltenen Grundsätze der Zurückforderung und der Auslieferung unterworfen sein würden, wenn das Kriminalverbrechen, dessen sie sich schuldig gemacht haben oder verdächtig sind, erst nach dem im Artikel 1. dieses Vertrags festgesetzten Termin erfolgte wäre, so geschieht die Auslieferung derselben von beiden Seiten dennoch, auch

nie dozwolą, aby włóczęgi i występcy z krajów ich oddaleni, przechodzili za granicę drugiego kontraktującego mocarstwa, wyjąwszy, gdy ciż są rodem z tegoż kraiu, lub tamże ostatnie mieli zamieszkanie. Lecz w obydwóch tych przypadkach naybliższa Regencya lub Władza prowincjonalna każdego resp. mocarstwa przed wysłaniem zostanie o tém uwiadomiona, która następnie skazać musi miejsce, w którym ma nastąpić oddanie, przyczem zaraz dowody względem urodzenia lub ostatniego zamieszkania osoby takowey związane byćz mają.

Gdy transport takowy nie dzieie się w skutek poprzedzającej go rekwizycyi, koszta z tego powodu żadne nie mogą byćz żądane.

Art. 23.

Samo się z siebie rozumie, i wyraźnie się niniejszym Artykułem postanawia: iż obecna umowa nie ma mieć mocy wsteczdziałającej. Ci którzy już zbiegli przed czasem w Art. 1. tey tu umowy oznaczonym, iako też i ci, do których wyjątki w następujących artykułach wytknięte nie stosują się, nie zostaną wydanyimi.

Co się tycze występców i obwinionych, którzyby wedle zasad w Art. 14. obiętych podlegali żądaniu wydania ich i wydaniu samemu, gdyby występpek kryminalny, którego się dopuścili lub o który są podeyrzanymi, był się wydarzył po czasie wart, 1. oznaczonym; więc wydanie onychże wszelakoż nastąpi z strony mocarstw oby-

wenn das Verbrechen und ihre Flucht bereits vor dem erwähnten Termine statt gehabt hätte.

Uebrigens sind alle Streitigkeiten, die zwischen den hohen contrahirenden Theilen in Betreff der Desertionen oder der Anwerbungen bis zur Unterzeichnung der gegenwärtigen Convention etwa bestanden haben, oder noch bestehen, durch diese Convention gänzlich beendigt und aufgehoben.

Artikel 23.

Die Dauer der gegenwärtigen Convention wird auf Zwölf Jahre festgesetzt.

Artikel 24.

Der Inhalt dieser Convention wird in beiden Staaten und bei den respectiven Armeen beider Souverains gleich nach Auswechslung der Ratifikationen publicirt werden, damit er zu jedermanns Wissenschaft gelange und von den festgesetzten Terminen an, nach allen seinen Artikeln pünktlich befolgt und vollzogen werde.

Die Gouverneurs und Commandirenden in den Gränz-Provinzen, die Generale und andere Offiziere, die resp. Civil- und Militärs-Behörden, die Provinzial-Regierungen und die denselben untergeordneten Stellen, werden von den Bestimmungen der gegenwärtigen Convention unterrichtet, und wird ihnen die Vorschrift ertheilt werden, über die genaue Erfüllung derselben sorgfältig zu wachen, und zu diesem Ende selbige in den ihrer Aufsicht anvertrauten Gouvernements oder Provinzen die größte Publicität zu geben, wozu unter andern die jährlichen Bekanntmachungen in den Zeitungen der Residenzen, und in den officiellen Provinzial-Regierungs-Blättern dienen.

dwóch, chociażby występki i ucieczka były zasły przed wzmiankowanym czasem.

Z resztą wszelkie sprzeczki pomiędzy wsockimi stronami kontraktującymi, które z powodu dezercyi i zaciągania do służby woyskowej aż do podpisu obecnej konwencyi wynikły, lub ieszcze mają miejsce, w moc iey są ukończone i uchylone.

Art. 23.

Trwanie obecnej konwencyi postanawia się na lat dwanaście.

Art. 24.

Treść tej konwencyi zaraz po wymianie ratyfikacyi, w krajach obustronnych i w woyskach obydwóch mocarstw ogłoszoną zostanie, a to aby doszła każdego kolwiek wiadomości, i aby od czasu oznaczonych terminów, w całej swej rozciągłości ściśle zachowaną i wykonaną została. Gubernatorom i Kommanderującym po prowincjach pogranicznych, Generalom i innym oficerom, Władzom cywilnym i woyskowym, Regencyom i Władzom im podległym, udzielona zostanie wiadomość o postanowieniach obecnej konwencyi a oraz i nakaz, aby nad dopełnieniem iey troskliwie czuwały i tym końcem takową w Guberniach i Prowincjach ich dozorowi podległych do powszechney wiadomości podały, do czego ogłoszenia coroczne w gazetach stolic krajowych i w urzędowych dziennikach Regencyi prowincjonalnych stosownym będą środkiem.

Artikel 20.

Die Ratifikationen dieser Convention sollen hier in Berlin binnen 6 Wochen oder noch früher, wenn es möglich ist, ausgewechselt werden.

Zur Beglaubigung dessen, haben Wir, die resp. Bevollmächtigten, dieselbe unterschrieben, und mit unseren Wappen unterschrieben.

So geschehen Berlin, den 25. Maj 1816.

(L. S.) Fürst v. Hardenberg.

(L. S.) v. Alopeus.

So haben Wir, nachdem Wir diesen Vertrag gelesen und erwogen, denselben in allen seinen Artikeln unserer Willensmeinung gemäß befunden, und dem gemäß angenommen, genehmigt und ratifizirt, wie Wir denselben durch die gegenwärtige Urkunde für Uns und Unsere Nachfolger annehmen, genehmigen und ratifiziren, und zugleich auf Unser Königlich-es Wort versprechen, die gedachte Cartel-Convention sorgfältig zu erfüllen und zu beobachten, auch nie derselben zuwider zu handeln, oder zu gestatten, daß von Andern, auf welche Art es auch sey oder seyn könne, derselben zuwider gehandelt werde.

Dessen zur Urkund haben Wir Gegenwärtig-geß Höchstseignähig unterschrieben, und mit Unserem Königlichem Insignel versehen lassen.

So geschehen zu Berlin den achten August im Jahre des Herrn Eintausend Achtzehnter Sechszehn und im im Neunzehnten Jahre Unserer Regierung.

(L. S.) Friedrich Wilhelm.
Fürst. v. Hardenberg.

Art. 25.

Wymiana ratyfikacyi tey to konwencyi, w ciągu sześciu tygodni, lub wedle możności prędzey jeszcze tu w Berlinie ma nastąpić.

W dowód czego my Pełnomocnicy takową przy załączeniu u herbowey pieczęci naszej, podpisaliśmy.

Dan w Berlinie dnia 25. Maja 1816.

(L. S.) Xiąże de Hardenberg.

(L. S.) de Alopeus.

Po przeczytaniu i zważeniu tey to umowy przekonałiśmy się, iż też w wszystkich swych artykułach z wolą Naszą się zgadza, dla czego ją przywzięliśmy, potwierdziliśmy i ratyfikowaliśmy, jako ją obecnem oświadczeniem Naszem, za Nas i Następców Naszych przyjmujemy, zatwierdzamy i ratyfikujemy, Królewskim Naszem przyrzekając słowem: iż rzeczona konwencya o kartel ściśle wypełnioną i wykonaną, i na przeciw niej nie ma bydź działano, ani też nie dozwolimy, aby ktokolwiek w jakikolwiek bądź sposób naprzeciw niej działał.

W dowód czego obecne oświadczenie sami własnoręcznie podpisaliśmy i pieczęć Naszą Królewską przyłożyć rozkazaliśmy.

Działo się w Berlinie dnia osmego Sierpnia w roku Pańskim tysiąc osmset szesnastym, a panowania naszego dziewiętnastym roku.

(L. S.) Fryderyk Wilhelm.
Xiąże de Hardenberg.

Additional-Artikel.

Vom ^{7. April} ~~1817~~, ratifizirt am 16ten April 1817 zur Cartel-Convention, abgeschlossen zwischen Preußen und Rußland den 13ten Mai 1816.

Wir Friedrich Wilhelm III., von Gottes Gnaden König von Preußen u. c.

Ihnen kund und süßen hiermit zu wissen:

Nachdem Wir in Uebereinstimmung mit Sr. Majestät dem Kaiser von Rußland es für zweckmäßig gehalten haben, mehrere Artikel der unterm 13ten Mai 1816 abgeschlossenen Cartel-Convention, anders zu bestimmen, und nachdem die Bevollmächtigten, welche die gedachte Convention unterzeichnet haben, zu diesem Zweck zu Berlin am ^{April} ~~1817~~ des laufenden Jahres diejenige fünf Additional-Artikel geschlossen und unterzeichnet haben, deren Inhalt nachstehend von Wort zu Worte folgt:

Da Sr. Majestät der König von Preußen und Sr. Majestät der Kaiser von Rußland, nach vollzogenen Ratificationen der Cartel-Convention vom 13ten Mai 1816 beschlossen haben, die Artikel 11., 12. und 16., deren Anwendung Schwierigkeiten herbeiführen könnte, welche Ihren gegenseitigen Absichten zuwider wären, anders zu bestimmen; so sind die unterzeichneten Bevollmächtigte über folgende die Untersuchung und Verbrechen der Territorial-Verletzung, und die Unterhaltungskosten der Deserteurs betreffende Ergänzungs-Artikel, welche folglich an die Stelle der oben genannten Artikel treten, übereingekommen.

Artikel 1.

Jedes Individuum, welches wegen Territorial-Verletzung in dem Lande selbst, wo es selbst

Artykuly dodatkowe

z dnia ^{7. Kwietnia} ~~1817~~, a ratyfikowane 16. Kwietnia 1817. do Konwencyi o kartel między Prusami i Rosyją w dniu 13. Maja 1816 zawartey.

My Fryderyk Wilhelm III., z Bożej łaski Król Pruski etc.

W-zem w obec władomo czyniemy:

Uznawszy zgodnie z J. C. Mością Cesarzem Rosyji za rzecz stosowną, oznaczenia inaczej kilku artykułów konwencyi o kartel w dniu 13. Maja 1816tym zawartey, Pełnomocnicy, którzy rzeczoną konwencyją podpisali tym końcem dnia ¹⁸¹⁶ ~~1817~~ roku bieżącego zawarli i podpisali pięć artykułów dodatkowych, których treść słowna jest następująca:

Ponieważ Najjaśniejszy Król Pruski i Najjaśniejszy Cesarz Rosyji po dopełnioney ratyfikacyi konwencyi o kartel w dniu 13. Maja 1816 zawartey, postanowili dla uprzątnienia trudności z przystosowania artykułów 11., 12. i 16. wyniknąć mogących, a ich zamiarom przeciwnych, inaczej takowe oznaczyć, podpisani Pełnomocnicy co do dochodzenia występków, napastowania granic i wadzków na utrzymanie zabiegów, na następujące zgodzili się artykuły dodatkowe, które zatém w tymże wyżej wzmiankowanych artykułach wstępują.

Art. 1.

Ktokolwiek z powodu przestąpienia granic, w kraju, w którym takowego dopuścił się występku, zostanie przytrzyman, m,

bisze begangen hat, verhaftet wird, soll daselbst auch von der nächsten Gerichtsstelle, zu deren Coanition die Weisungen des inländischen Militärs gehört, zur Untersuchung gezogen werden.

Artikel 2.

Gedachte Gerichtsstelle erhebt bey ganzen Iharbestand des Bergchens, vernimmt die Zeugen, und verhandelt die Acten, bis sie zum Erkenntniß reif sind. Hiernächst werden selbige dem General-Commando der Truppen, von welchen der Angeschuldigte abhängt, zur Abfassung des Urtheils, in Gemäßheit der Gesetze des eigenen Landes, eingesendet. Das ergangene Urtheil wird der untersuchenden Gerichtsstelle mitgetheilt, und von dieser dem Angeschuldigten, welchen sie bis dahin in Verhaft behält, publizirt.

Nach Inhalt des publizirten Erkenntnisses erfolgt alsdann unverzüglich entweder die Freilassung des Angeschuldigten oder dessen Abliesferung bei der nächsten Grenzbehörde zur weitern Verziehung der erkannten Strafe.

Artikel 3.

Die Untersuchung muß ohne Unterbrechung fortgesetzt und auf alle mögliche Weise beschleunigt werden. Hält die erkennende Behörde, ehe sie das Urtheil abfaßt, noch eine nähere Aufklärung für nöthig, so geschieht diese auf nähere Requisition von der untersuchenden Gerichtsstelle.

Artikel 4.

Staat des in dem Artikel 12. der Cartel-Convention festgesetzten Betrages ist man übereingekommen, daß die Unterhaltungskosten für jeden Deserteur mit 2 gGr. Preuß. Courant oder 15 Gr. Polnisch vergütigt werden sollen. Die übrigen Bestimmungen bleiben so, wie sie in dem gedachten Artikel festgesetzt sind,

ramże też przez najbliższą władzę Sądową, do której należy rozpoznanie przewinienia woyska krajowego, do indagacyi podobnym być ma.

Art. 2.

Rzeczona władza zajmie się udowodnieniem istoty przewinienia, słuchaniem świadków i prowadzeniem indagacyi, aż do przygotowania sprawy do zawyrokovania. Następnie akta postane zostaną Generalnemu dowódcy woyska, do którego obwiniony należy, do wydania wyroku podług ustaw własnego kraju. Wyrok zapadły przesłany zostanie do władzy, która indagacyą wyprawdzała, dla ogłoszenia go obwinionemu, którego aż dotąd zatrzyma w więzieniu.

Stosownie do ogłoszonego wyroku, albo obwiniony natychmiast zostanie uwolnionym, albo też wydanym najbliższej władzy pogranicznej dla dopełnienia kary naprzeciw niemu zawyrokovanej.

Art. 3.

Indagacyia bez przeawy prowadzoną i wedle możności przyspieszoną być winna. Gdy władza wyrokująca, przed napisaniem wyroku, wyprawdzenie dalszego objaśnienia za potrzebne uzna, toż nastąpi przez władzę, która indagacyą wyprawdza, w miarę wezwania o to do niej czynionego.

Art. 4.

W miejsce ilości w artykule 12. konwencyi o kartel ustanowionej, zgodzono się na to: iż za wydatek na utrzymanie każdego zbiega po dwa dobre grosze w Pruskim kurancie lub piętnaście groszy polskich ma być wynagrodzono. Inne postanowienia rzeczzonego artykułu w swęj zostają mocy.

Artikel 5.

Vom Tage der Verhaftnehmung eines zu Folge Artikel 14 zur Auslieferung geeigneten Verbrechers oder Angeeschuldigten werden täglich für seinen Unterhalt 2 Gr. Preuß. Courant oder 15 Gr. Polnisch und an Detentionskosten 3 Gr. Preuß. Courant oder 22½ Gr. Polnisch gezahlt, und sofort bei der Auslieferung erstattet. Dieser Artikel vertritt die Stelle des Artikels 16. der Cartel-Convention.

Diese Ergänzungs-Artikel sollen dieselbe Kraft und Gültigkeit haben, als wenn sie in der Cartel-Convention selbst wörtlich enthalten wären, und die resp. Behörden beider Regierungen werden sich pünktlich danach achten.

Sie sollen der gedachten Convention angehängt und besonders ratifizirt, und die Ratifikationen sollen innerhalb 6 Wochen oder noch früher, wenn es möglich ist, ausgewechselt werden.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigte sie in doppelter Ausfertigung unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Berlin, ^{5. April} ~~24. März~~ 1817.

(L.S.) Fürst v. Hardenberg.

(L.S.) v. Alopeus.

So haben Wir, nachdem Wir diese Additonal-Artikel gelesen und erwogen, dieselben in allen ihren Punkten Unserer Willensmeinung gemäß befunden, und dem gemäß angenommen, genehmigt und ratifizirt, wie Wir dieselben durch die gegenwärtige Urkunde für Uns und Unsere Nachfolger annehmen, genehmigen und ratifiziren, und zugleich auf Unser Königliches Wort versprechen, die gedachten Additonal-Artikel sorgfältig zu beobachten; auch

Art. 5.

Od dnia przytuzymania występicy lub obwinionego, który w moc artykułu 14. wydany bydź winien, za utrzymanie iego po dwa dobre grosze w pruskim kurancie lub piętnaście groszy polskich, a od zatrzymania trzy dobre grosze w pruskim kurancie, lub dwadzieścia dwa i pół groszy polskich zapłacone, i zaraz przy wydaniu powrócone zostaną. Artykuł obecny wstępuje w miejsce Artykułu 16. konwencyi kartelowej.

Artykuły te dodatkowe te samą mieć mają moc i ważność, iak gdyby w konwencyi o kartel słownie były zawarte, i władze obu stron do nich ściśle stosować się będą.

Mają być przyłączone do rzeczoney konwencyi i osobno ratyfikowane, ratyfikacye zaś w ciągu sześciu tygodni, lub wedle możności prędzey ieszcze, nawzajem wydane.

W dowód czego Pełnomocnicy takowe w powyższych sporządzone exemplarzach podpisali i pieczęć swą położyli.

Działo się w Berlinie ^{5. kwietnia} ~~24. Marca~~ 1817.

(L.S.) (podp.) Xiaze de Hardenberg.

(L.S.) (podp.) de Alopeus.

Po przeczytaniu i wważeniu takowych to artykułów dodatkowych uznaliśmy, iż też w wszystkich punktach z naszą zgadzają się wola, dla czego takowe przyjęliśmy, zatwierdzili i ratifikowali, iako ie obecnie oświadczeniem za Nas i Następców Naszych przyjmujemy, stwierdzamy i ratyfikujemy, Królewskim Naszém przyrzekając słowem: iż rzeczony artykuły dodatkowe troskliwie dopełnione i naprzeciw

nie denselben zu handeln, oder zu gestatten, daß von Andern, auf welche Art es sey oder seyn könne, denselben zuwider gehandelt werde.

Dessen zur Urkund haben Wir Gegenwärtiges Höchstseignädig unterzeichnet, und mit Unserem Königl. Inseigel versehen lassen.

So geschehen zu Berlin, den sechszehnten April im Jahre des Herrn Eintausend Achtzehndert und Siebenzehen und im Zwanzigsten Unserer Regierung.

(S.L.) Friedrich Wilhelm.
König v. Hardenberg."

Hierdurch zur allgemeinen Kenntniß gebracht, und denen Polizei-Behörden die genaueste Beobachtung der darin enthaltenen Bestimmungen anempfehlen.

Posen den 12. September 1817.

Königlich Preussische Regierung I.

nim działano nie będzie, ani też dozwolono: iżby ktokolwiek w iakikolwiek bądź sposób na przeciw nim działął.

W dowód czego obecne oświadczenie sami w łasnoręcznie podpisaliśmy i Królewską pieczęć naszą rozkazaliśmy przyłożyć.

Działo się w Berlinie dnia szesnastego Kwietnia w roku Pańskim Tysiąc ośmset siedmiunastym, a w dwudziestym panowania Naszego.

(L.S.) (podp.) Fryderyk Wilhelm.
(podp.) Xiaże de Hardenberg."

do wiadomości powszechney, z poleceniem Władzom Policyinym, ażeby się do zawartych w niej przepisów najsycisley stosowały.

Poznań d. 12. Września 1817.

Królewsko-Pruska Regencya I.

Nro. 28. I. Nro. 680. Dechr. 17.

Die über die Landesgrenze verwiesenen Personen betreffend.

Im Verfolge der Verfügung vom 13. September 1816 wird nachstehendes ferneres Verzeichniß der aus unserm Verwaltungsbezirk über die Landesgrenze verwiesenen Personen, hierdurch zur allgemeinen Kenntniß gebracht, und werden die Orts-Polizei-Behörden angewiesen, auf die darin bezeichnerten Individuen ein vorzüglich wachsamcs Auge zu haben, dieselben wenn sie sich betreten lassen möchten, zu arretiren, und darüber zur weitem Berathlassung zu berichten.

Posen den 18. December 1817.

Königlich Preussische Regierung I.

I. Nro. 880 Grudnia 17.

O wypędzonych za granicę.

Wskutku rozporządzenia z dnia 13go Września 1816 podaje się ninieyszem do powszechney wiadomości dalszy wykaz wypędzonych z Departamentu naszego osób za granicę, z zaleceniem mieyscowym Władzom Policyinym, ażeby na oznaczone w nim osoby szczególnieysz dając bacznosc, w razie dostrzeżenia, onez areztowały i nam otém dla dalszey decyzji donosily.

Poznań dnia 18. Grudnia 1817.

Królewsko-Pruska Regencya I.

Fortgesetzte Nachweisung

der

im Departement der Königlichcn Regierung zu Posen

im Monat November 1817

über die Landesgrenze verwiesenen Personen.

DALSZY WYKAZ

wypędzonych z Departamentu Królewskiej Regencyi Poznańskiej osób za granicę kraju,
w miesiącu Listopadzie 1817.

nie denselben zu handeln, oder zu gestatten, daß von Andern, auf welche Art es sey oder seyn könne, denselben zuwider gehandelt werde.

Dessen zur Urkund haben Wir Gegenwärtiges Höchstselbständig unterzeichnet, und mit Unserem Königl. Insigne versehen lassen.

So geschehen zu Berlin, den sechszehnten April im Jahre des Herrn Eintausend Achtzehnt und Siebenzehn und im Zwanzigsten Unserer Regierung.

(S.L.) Friedrich Wilhelm
Kürst v. Hardenberg.

Hierdurch zur allgemeinen Kenntniß gebracht, und denen Polizei-Behörden die genaueste Beobachtung der darin enthaltenen Bestimmungen anempfehlen.

Posen den 12. September 1817.

Königlich Preussische Regierung I.

nim działano nie będzie, ani też dozwolono: iżby ktokolwiek w iakikolwiek bądź sposób na przeciw nim działął.

W dowód czego obecne oświadczenie sami w łasnoręcznie podpisaliśmy i Królewską pieczęć naszą rozkazaliśmy przyłożyć.

Działo się w Berlinie dnia szesnastego Kwietnia w roku Pańskim Tysiąc ośmset siedunastym, a w dwudziestym panowania Naszego.

(L.S.) (podp.) Fryderyk Wilhelm.
(podp.) Xiaże de Hardenberg.

do wiadomości powszechney, z poleceniem Władzom Policyinym, ażeby się do zawartych w niej przepisów najsćisley stosowały.

Poznań d. 12. Września 1817.

Królewsko-Pruska Regencya I.

Nro. 28. I, Nro. 680, Dechr. 17.

Die über die Landesgrenze verwiesenen Personen, betreffend.

Im Verfolge der Verfügung vom 13. September 1816 wird nachstehendes ferneres Verzeichniß der aus unserm Verwaltungsbezirke über die Landesgrenze verwiesenen Personen, hierdurch zur allgemeinen Kenntniß gebracht, und werden die Orts-Polizei-Behörden angewiesen, auf die darin bezeichneten Individuen ein vorzüglich wachsame Auge zu haben, dieselben wenn sie sich betreten lassen möchten, zu arretiren, und darüber zur weitem Veranlassung zu berichten.

Posen den 18. December 1817.

Königlich Preussische Regierung I.

I. Nro. 880 Grudnia 17.

O wypędzonych za granicę.

Wskutku rozporządzenia z dnia 13go Września 1816 podaje się ninieyszem do powszechney wiadomości dalszy wykaz wypędzonych z Departamentu naszego osób za granicę, z zaleceniem miejscowym Władzom Policyinym, ażeby na oznaczone w nim osoby szczególnieysz dając bacznosc, w razie dostrzeżenia, onez areztowały i nam otóm dla dalszey decyzji donosily.

Poznań dnia 18. Grudnia 1817.

Królewsko-Pruska Regencya I.

Fortgesetzte Nachweisung

der

im Departement der Königlichcn Regierung zu Posen

im Monat November 1817

über die Landesgrenze verwiesenen Personen.

DALSZY WYKAZ

wypędzonych z Departamentu Królewskiej Regencyi Poznańskiej osób za granicę kraju,

w miesiącu Listopadzie 1817.

Nr.	Name der des Kainers Bemerkungen.	Geurtsort.	Stand und Beruf.	Größe in Pou.	Alter in Jahr.	Haar.	Stirn.	Augen braunen.	Mugel.
127	Adam Kamins Hl.	Stachet (Sto- rak).	Äuchtl.	5	4	40 bunfels blond.	bedeck.	blond.	gran.
128	Maguff Friedrich Drechsler.	Sieradz.	Kaufmanns- Lehrling.	—	15	hellbraun.	dito.	hellbraun	gran.
129	Johann Gram eigef.	Stuhnsimo bei Plogel.	Bauer.	5 3 1	45	schwarz lich.	Haar, be- deckt.	hellblond.	hellblau
130	Joseph Dlugaf, alias Dalsen Kleiner, auch Dalsen Kun- rhandl.	Geogij bei Kraus.	Rindtl.	5	6	28 hellblond	bedeck.	hellblond	blau.
131	Johann Möslcr.	Röthen in ter Oberpols.	Schönf.	5	—	42 braun.	dito.	blond.	gran.
132	Marcus Bränfel Barfsau.	Jährlicher Sänger.	—	5	2	40 schwarz braun.	dito.	blond.	blau.
133	Leonard Kanke Helmuth- den.	Schneebergs Holl.	—	5	4	24 braun.	rund.	braun.	—
134	Joseph Entelst.	Stomna in Lin- garn.	Fopffriedl.	5	1	22 braun.	niederig.	braun.	blau.
135	Erastian Goretzki.	Diarnedoi im Streichener Kreis.	angehörl. ein Musikus.	5	2	24 schwarzes haar schwarz braun.	hoch.	bunfels blond.	schwarz blond.

Nase.	Mund.	Kinn.	Bart.	Gesichtsfarbe und Gestalt.	Statur.	Besondere Kennezeichen.	Ursachen der Verwei- fung, und von wem selche veranlaßt wor- den.
spiz.	breit.	rund.	blond.	oval, gesund.	mittel.	—	Ist aus Ruda entwichen, und deshalb vom Landrätlich. Officio Adeln. Kreis. über die Grenze geschickt worden.
gewöhn- lich.	gewöhn- lich.	rund.	—	bläß.	schwach.	—	Vagabondirens wegen, von ebendenselben.
Fulspig.	mittel.	verwach- sen.	blond.	känglich, schwartzlich.	untersezt	sehr häßlich von Ansehen.	Desgleichen.
klein.	klein.	rund.	röthlich.	pockennarbig, röthlich.	untersezt stark.	—	Desgleichen.
känglich.	breit.	gewöhn- lich.	blond.	gesund, stark.	—	lahm.	Wegen mangelnder Legiti- mation vom Landrätlich- en Amte Grausfader Kreises.
känglich.	klein.	bewach- sen.	—	oval.	mittel.	—	Vagabondirens wegen vom Landrätlichen Amte Kro- stschauer Kreises.
dicke.	gewöhn- lich.	rund.	rasirt.	stark, gesund.	untersezt	—	Wegen Ueberzeichnung des ihm in Warschau nach Kaiserlich ertheilten Passes und wegen Mangel des Einmangspasses von eben demselben.
gewöhn- lich	lito.	rund.	—	rund, gesund.	mittel.	—	Wegen mangelnder Legiti- mation, vom Landrätlichen Officio Ostrieschower Kreis- ses.
klein.	dito.	—	schwartzlich. kleinen Schneer- bart.	rund, gesund.	schlank.	—	Vagabondirens wegen, auf Grund eines Regierungs- Rescripts vom 21. März 1817.

Nro.	Imię i nazwisko wypędzone- go.	Miejsce urodzenia.	Stan i profesja.	Wzrost		Wiek lata.	Włosy.	Czoło.	Brwi.	Oczy.
				stop cali	cali					
127	Adam Kamin- ski.	Ruda pod Sieradzem.	Parobek.	5	4	40	ciemno- płowe.	zakryte.	płowe.	szare.
128	Aug. Fryderyk Drechsler.	Sieradz.	Kupczyk.	—	—	15	jasno- bruna- tne.	dito.	jasno- bruna- tne,	szare.
129	Jan Franciszak.	Głupiewo pod Piątkiem	Chłop.	5	3 $\frac{1}{2}$	45	czernia- we.	płaskie, zakryte	płowe.	niebie- skie.
130	Józef Olczak, alias Balcer Rektor, tak- że Balcer Ku- rzawiak.	Gedzisz pod Kaliszem.	Parobek.	6	6	28	jasno- płowe.	zakryte.	jasno- płowe.	modre
131	Jan Roessler.	Lissen w wy- ższym Pala- tynie,	Kolonista.	5	—	42	bruna- tne.	zakryte.	płowe.	szare.
132	Marek Fraen- kel,	Warszawa.	Spiewak ży- dowski.	5	9	40	czarno- brunatne.	zakryte.	bruna- tne.	modre
133	Konrad Fanku- chen.	Holzminde.	Kowalczyk.	5	9	24	bruna- tne.	okrągłe.	bruna- tne.	—
134	Józef Sulesik.	Rowna we Węgrzech.	Oplatacz garstków.	5	—	22	bruna- tne.	niskie.	bruna- tne.	modre
135	Cyprian Gore- cki.	Czarnobyl w Po- wicie Wislan- skim.	Udany się za- mężczyzna.	5	2	24	ciemno- płowe, nieco rozrzedzone konieko kę- szołowate	wysokie	ciemno- płowe.	czarne

Nos.	Usta.	Podbrodek.	Broda.	Cera, Kształt.	Postawa.	Szczególne znaki.	Powód wypędzenia. Przez kogo.
kończyły.	szerokie	okrągły.	blond	zdrowa, podługawy.	mierna.	—	Uciezka z Rudy. Przez Urząd Radczco-Ziemiański Powiatu Oduisławskiego.
pospolity.	pospolite.	dito.	—	blada.	słaba.	—	Włóczga. Przez tegoż.
wypały.	mierne.	obrosły.	blond	czarniawa, podługawy	krępa.	szpetny zwoytzenia.	dito. dito.
mały.	małe.	okrągły	rudawy.	rudawy i powaty.	krępa i siadła.	—	dito. dito.
podługawy.	szerokie.	pospolity.	blond.	zdrowa.	—	chromy.	Brak legitymacyi. Przez Urząd Radczco-Ziemiański Powiatu Wichowskiego.
podługawy. gruby.	małe.	obrosły.	—	owalny.	średnia.	—	Włóczga. Przez Urząd Radczco-Ziemiański Powiatu Krotoszyńskiego.
	pospolite.	okrągły.	golona.	zdrowa.	krępa.	—	Przestąpienie danego mu w Warszawie do Kalisza paszportu i brak wchodowego paszportu. Przez tegoż.
pospolity.	dito.	dito.	—	zdrowa i okrągły.	mierna.	—	Brak legitymacyi. Przez Urząd Radczco-Ziemiański Pow. Ostrzeszowskiego.
mały.	dito.	dito.	czarniawy wąsik.	zdrowa i okrągły.	smukła.	—	Włóczga. Na fundamencie Reskryptu Regencyjnego z dnia 21. Maja 1817.

Nro. 29. II. Nro. 402. L. S. Januar 18.

Die Berichtigung eines, in dem Jahrmärkte-Verzeichnisse der pro 1818 fürs Großherzogthum Posen herausgegebenen Quart-Kalender befindlichen Druckfehlers in Absicht der Stadt Gostin, Krocobner Kreises.

In dem, den von den Buchdruckern Carl Wilhelm Mehwald hier, und Carl Friedrich Fritsch zu Rawicz, für das Großherzogthum Posen pro 1818 herausgegebenen Haushaltungs-Quart-Kalender, angehangenen Jahrmärkte-Verzeichnisse, hat sich in Absicht der Stadt Gostin Krocobner Kreises ein Druckfehler eingeschlichen.

Es ist darin nehmlich zwischen den Städten Gombin und Gostin — die Stadt Gostin irthümlich — im Posener Kalender Gostyn und im Rawiczer Kalender Goslin genannt worden. Die Jahrmärkte aber sind so, wie sie in Gostin abgehalten werden, richtig aufgeführt.

Dies, und daß folglich zur Berichtigung dieses Druckfehlers, nur statt Gostyn und Goslin — Gostyn — zu lesen ist, wird hierdurch zur allgemeinen Kenntniß bekannt gemacht.

Posen den 10. Januar 1818.

Königlich Preussische Regierung II.

II. Nro. 402. J. K. Stycznia 18.

Sprostowanie omyłki druku, zaszeley w wykazie iarmarków dołączonym do Kalendarza Gospodarskiego dla W. X. Poznańskiego na rok 1818, a to względem miasta Gostynia w Powiecie Kroboskim.

Przyłączony do Kalendarzów gospodarskich in Quarto, wydanych na rok 1818 dla W. X. Poznańskiego nakładem Drukarzy Karola Wilhelma Mehwalda w Poznaniu, i Karola Fryderyka Fritsch w Rawiczu, spis iarmarków, zawiera w sobie myłkę druku względem miasta Gostynia w Powiecie Kroboskim, z powodu, iż w spisie tym pomiędzy miastami Gombinem i Gostyninem, położono mylnie miasto Gostyn, to jest w Kalendarzu Poznańskim *GOSLYN*, a w Rawickim *GOSLIN*. Co do samych iarmarków w Gostyniu i te w należytem porządku są podane, tak, iż tylko zamiast Goslyn i Goslin, czytać należy Gostyn. To dla wiadomości powszechney.

Poznań dnia 10. Stycznia 1818.

7211

Królewsko-Pruska Regencya II.